

ОПРЕДЕЛЕНИЕ СУЩНОСТИ ЯЗЫКОВОГО СОЗНАНИЯ В КОНТЕКСТЕ ОБУЧЕНИЯ ИНОСТРАННОМУ ЯЗЫКУ

БОРОДИНА Татьяна Федоровна

старший преподаватель

Елабужский институт (филиал) ФГАОУ ВО «Казанский (Приволжский) федеральный университет»

г. Елабуга, Россия

Статья посвящена проблеме изучения взаимосвязи сознания и языка. На основе анализа научно-методической литературы по теме делаются выводы о том, что следует понимать под термином «языковое сознание». Приводится попытка сформулировать основные причины плохого усвоения иноязычного материала обучающимися. Даются некоторые рекомендации об эффективном обучении иностранному языку в процессе формирования иноязычного сознания обучающихся.

Ключевые слова: языковое сознание, обучение иностранному языку, значение, смысл, картина мира.

Термин «языковое сознание» не является новым, как не новы теории о связи мышления и языка, сознания и языка. Но именно эти взаимоотношения были предметом целенаправленного изучения отдельных наук. В настоящее время проблема сознания из разряда сугубо психологических перешла в разряд междисциплинарных. Со второй половины XX в. соотношение мышления, сознания и речи изучается психолингвистикой, основы которой были заложены американскими психологами. А вот обращение к проблеме сознания в контексте теории обучения иностранному языку – явление относительно новое. Оно продиктовано и потребностью в поиске путей качественного обучения иностранному языку, и современными тенденциями в науке, связанными с комплексными, междисциплинарными исследованиями, с многосторонним подходом к изучению явлений, составляющих предмет изучения разных научных дисциплин.

Так как понятие «языковое сознание» обращено как к психологии человека, так и к языку, то есть к лингвистике, существует большое количество его определений. При этом можно наблюдать определенный перевес в сторону либо психологии, либо лингвистики. В первом случае в более обобщенном варианте языковое сознание можно представить как способ психологического функционирования человека, отражение им окружающей действительности при использовании языка. С другой стороны, может больше подчеркиваться именно языковая со-

ставляющая: в этом случае языковое сознание рассматривается как сформированная в сознании система образов, которые формируются, а также принимают внешнюю форму посредством языка в виде слов, словосочетаний, текстов и т. д.

Языковое сознание в трудах отечественных ученых определяется в сочетании с понятием языковой нормы, его связывают с выражением ценностного элемента, с психическими механизмами, обеспечивающими процесс речевой деятельности (Е.И. Горошко, Д.В. Гудков, А.А. Залевская, И.Ю. Марковина, О.Д. Наумова, И.В. Привалова, С.А. Ромашко, Ю.А. Со рокин, И.С. Стерин, Е.А. Маслыко, А.Е. Супрун, Е.Ф. Тарасов, Н.В. Уфимцева, Л.А. Этманова и др.).

Языковое сознание представлено в исследованиях как средство формирования, хранения и переработки языковых знаков, имеющих определенные смыслы. То есть это определенный способ отражения окружающей действительности. Языковое сознание выступает при этом обязательным условием существования и развития всех других форм сознания.

Определение сущности языкового сознания раскрывается через такие понятия как «значение» и «смысл», которые имеют отношение и к сознанию, и к языку. Значение с позиций общения – это сущность предмета, соотношенная с некоторыми знаком, а под смыслом понимается интерпретация этого значения на основе индивидуального или коллективного опыта. В ситуации общения смыслообразующий контекст будет опреде-

ляться принадлежностью субъекта общения к конкретной лингвокультуре. При этом то, что для носителей одного языка предстает как значения и понимается автоматически на основе общего социокультурного контекста, для человека, изучающего этот язык как иностранный, должно раскрываться как смысл. В ситуации изучения иностранного языка все значения иноязычной культуры должны интерпретироваться обучающимися, наделяться смыслом. Важным условием здесь выступает включение этих значений в индивидуальный контекст.

Процесс усвоения иностранного языка со всеми значениями и смыслами осложняется тем, что у субъекта этого процесса уже есть сформированная картина мира, определяемая системой значений родного языка, а значит любой иноязычный материал интерпретируется с ракурса родной лингвокультуры. При этом восприятие иностранного языка происходит через систему родного языка практически неосознанно. Разные народы в языковом плане по-разному отражают объективную действительность. Однако, в большинстве случаев, обучающийся не задумывается о том, что окружающий мир может быть описан не так, как это реализуется посредством его родного языка, и что другой язык может функционировать иначе, отлично от него. Чтобы изучаемый материал был осмысленным, и все значения иноязычных единиц занимали свое место в общей системе, необходимо, чтобы обучающийся осваивал языковой материал не только в отношении того, как выразить что-то, но и в отношении того, почему и зачем именно так и именно этим способом.

Разность смысловых миров двух разных лингвокультур и неготовность обучающегося воспринимать новые смыслы, его попытки вписать их в систему родного языка, как правило, приводят к некоему отторжению иностранного языка сознанием и, как следствие, неэффектив-

ному изучению языкового материала.

В соответствии с теорией языкового сознания П.Я. Гальперина, основной задачей обучения иностранному языку должно быть формирование иноязычного сознания, предполагающее изучение обучающимся не просто самого языка, но и иноязычной картины мира, которая предопределяет особенности функционирования лексических и грамматических категорий. Для того, чтобы максимально избежать интерференции языкового сознания родного языка и приписывания форм иностранного языка смыслам из системы родного языка, обучающийся должен понимать внутреннюю логику, которая становится понятной при представлении изучаемого языка как картины мира и как системы смыслов.

Следует добавить, что сохранение мотивации к изучению иностранного языка, в том числе в контексте самостоятельной работы, возможно в том случае, если изучаемый язык воспринимается обучающимся не как набор несвязанных элементов или набор слов и правил их комбинирования, а единая система, гармонирующая с окружающей реальностью.

Исследователи проблемы иноязычного сознания отмечают, что специфика отражения мира наиболее отчетливо проявляется в грамматике языка. Грамматические категории в процессе обучения иностранному языку должны изучаться с их соотносительностью с особенностями мировосприятия представителей этой лингвокультуры, сопровождаться рассмотрению смыслов. Важным при этом представляется сравнение с аналогичными категориями родного языка и установления взаимоотношений. Осмысленным должно быть и усвоение таких категорий, которые отсутствуют в системе родного языка, при этом их объяснение должно осуществляться на родном языке, с использованием форм и категорий, являющихся понятными, доступными и осознанными обучающимися.

ЛИТЕРАТУРА

1. *Кабанова О.Я.* Формирование иноязычного сознания как условие формирования речи на иностранном языке. – М.: Изд-во МГУ, 1970. – 139 с.
2. *Леонтьев Д.А.* Психология смысла. – М.: Смысл, 2003. – 487 с.
3. *Никифоров А.Л.* Семантическая концепция понимания. // Загадки человеческого понимания / сост. В.П. Филатов; ред. А.А. Яковлев. – М.: Политиздат, 1991. – С. 72-94.
4. *Сорокин Ю.А.* Психолингвистические аспекты изучения текста. – М.: Наука, 1995. – 168 с.

с.

5. Тарасов Е.Ф. Актуальные проблемы анализа языкового сознания // Языковое сознание и образ мира. Сб. статей. – М.: ИЯ РАН, 2000. – 320 с.

6. Халеева И.И. Основы теории обучения пониманию иноязычной речи: (подгот. переводчиков). – Москва: Высш. шк., 1989. – 236 с.

7. Цветкова Т.К. Проблема сознания в контексте обучения иностранному языку // Инновации в образовании. – 2002. – № 5. – С. 113-115.

DETERMINING THE ESSENCE OF LANGUAGE CONSCIOUSNESS IN THE CONTEXT OF TEACHING A FOREIGN LANGUAGE

BORODINA Tatiana Fedorovna

Senior Lecturer,

Elabuga Institute (branch) of Kazan (Volga Region) Federal University

Elabuga, Russia

The article is devoted to the problem of studying the relationship between consciousness and language. Based on the analysis of scientific and methodological literature on the topic, conclusions are drawn about what should be understood by the term "linguistic consciousness". An attempt is made to formulate the main reasons for the poor assimilation of foreign language materials by students. Some recommendations are given on the effective teaching of a foreign language in the process of forming students' foreign language consciousness.

Keywords: language consciousness, teaching a foreign language, meaning, picture of the world.